

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50697 TRADUCC.TEXTOS BIOSANITARIOS DE LA UE(INGLES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

- Ser capaz de realizar una traducción inglés-español de textos médicos periodísticos y especializados, e informes sanitarios de la Unión Europea.
- Saber discernir y solventar las dificultades y divergencias terminológicas en traducción médico sanitaria.

Programa de Teoría

- Diferencias entre la traducción general y la traducción especializada.
- Definición de traducción medico-sanitaria
- Campos de aplicación de la traducción biosanitaria
- Dificultades de traducción en el lenguaje medico
- Divergencias terminológicas
- Artículos de interés
- Bibliografía

Programa Práctico

- Encargos de Traducción (con material de apoyo: textos paralelos)
 - 1- Formulario oficial para transplante de hígado
 - 2- Formulario oficial para certificado de nacimiento estándar de EEUU
 - 3- Prospecto informativo oficial de la U.E. sobre la gripe aviar y el riesgo para la salud humana.
- Trabajo en clase:
 - 1- Traducción a vista de textos oficiales de la U.E.
 - 2- Diferencias entre texto general y texto de tipo medico
 - 3- Colesterol: establecer diferencias entre texto especializado de tipo periodístico y texto especializado publicado en la U.E..

Evaluación

Mediante la calificación de las diferentes pruebas prácticas realizadas durante las clases, junto a la calificación obtenida en dos proyectos de traducción planteados en la asignatura con respecto a la parte teórica

Bibliografía